

La descripción de direccionalidad y procedencia en lengua alemana mediante la aplicación de componentes adverbiales de tipo estático

RAFAEL LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU
Universidad de Sevilla

Resumen

La expresión de direccionalidad y procedencia en lengua alemana puede ser llevada a cabo mediante la aplicación de un componente adverbial de tipo estático, si bien tan sólo en aquellos casos en que son aplicados determinados preverbios separables. Con este trabajo trataremos de dilucidar cuáles son las composiciones en las que es posible constatar este tipo de alteración, así como las bases verbales en cuyo ámbito ésta puede ser aplicada. Igualmente, analizaremos hasta qué punto es todo esto trasladable a una unidad didáctica de alemán como lengua extranjera.

Abstract

The expression of directionally and source of german language can be carried forward with the application of an adverbial component like a state one, but only in those cases in which we apply some separable preverbs. With this work we will try to explain wich are the compositions that is possible verify this kind of change and the verbal bases in whose ambit it could be applied. In the same way, we will tray to analyze if this procedure can give useful results for teaching german.

1. Delimitaciones y planteamiento del problema

Ni que decir tiene que la descripción de cualquier tipo de «desplazamiento» puede ser realizada, en la práctica totalidad de las lenguas, mediante la aplicación de un componente adverbial DIRECC. (BIERWISCH, 1988: 2-4; SEKIGUCHI: 1994)¹ —véase, en lengua alemana, el caso de los verbos de «movimiento» *fahren*, *gehen*, *schwimmen*, etc. (*in die Stadt fahren*, *durch die Stadt gehen*, etc.), o bien de «colocación» *setzen*, *legen*, *stellen*, etc. (*sich auf das Bett setzen*, *sich ans Fenster stellen*, etc.)—, si bien no por ello hemos de excluir la posibilidad de valernos de algún otro procedimiento alternativo. Uno de los ejemplos más relevantes es el relativo a la aplicación en lengua alemana de un elemento adverbial ESTAT. a partir de determinadas composiciones verbales formadas con preverbios separables.

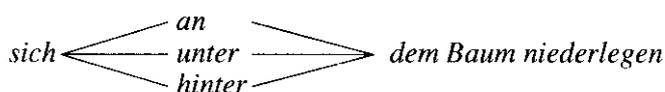
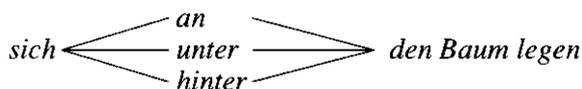
Partamos, por ejemplo, de una oración como *sich unter den Baum legen*. Las posibilidades en esta ocasión de aplicar una designación de tipo estático son muy limitadas, en la medida en que un verbo como *legen* pone de manifiesto una acción de «desplazamiento» y, en consecuencia, suele ir ligado a un componente de tipo direccional (compárese así *sich unter den Baum legen* > ¹¹ *sich unter dem Baum legen*²). Ahora bien, si analizamos ese mismo verbo en el marco de alguna otra composición formada con esa misma base, por ejemplo *niederlegen* en oraciones del tipo *sich unter dem Baum niederlegen*, vemos que el «desplazamiento inferior» indicado por la preposición *unter* no es descrito mediante la aplicación de una designación adverbial de tipo direccional DIRECC. a partir de *legen*, sino más bien mediante la de un preverbio separable, en este caso *nieder* (DOLL, 1967: 7), siendo posible por tanto en este caso mantener el «status» originario ESTAT. en el componente adverbial (*sich unter dem Baum niederlegen*).

Este planteamiento afecta a la mayoría de las preposiciones de tipo direccional-estático, es decir a *an*, *auf*, *unter*, *über*, *in*, *zwischen*, *hinter*, etc., adoptando todas ellas, en estos casos, la función, no de establecer el punto objeto del «des-

¹ Véase en este sentido las dificultades de justificar la aparición de un componente DIRECC. a partir de verbos del tipo *aufnehmen* (*an der Uni aufgenommen werden* frente a * *an die Uni aufgenommen werden*, etc.), *klopfen* (*bei jemandem an die Tür klopfen* frente a * *bei jemandem an der Tür klopfen*, etc.), si bien en este sentido hemos de considerar contextualizaciones del tipo *geh mal hin!*, *es klopft an der Tür*), o algún otro similar como *treten en jdn. an das Bein treten* > * *jdn. an dem Bein treten*.

² En lo sucesivo emplearemos el símbolo (¹¹) en aquellos casos en que la oración tiende a ser considerada como incorrecta, si bien no por ello hemos de excluir su aplicación con alguna importante variación de significado con respecto a la anterior. En este caso, por ejemplo, la aplicación del componente estático *unter dem Baum* en unión a *legen* no es en absoluto habitual, si bien no por ello es descartable en determinadas ocasiones, por ejemplo si quisiéramos poner de manifiesto, no el valor direccional de la acción verbal, sino el entorno espacial en que ésta es llevada a cabo.

plazamiento» al que alude la acción descrita mediante el verbo base, sino más bien —como ya hemos mencionado— de determinar *el entorno espacial en que dicho desplazamiento es llevado a cabo*. Véase así, teniendo en cuenta, por tomar algún ejemplo, el caso de *unter, an* y *hinter*, y en relación con la oración antes mencionada:



En lo que concierne al tipo de bases verbales que muestran esta variación, tan sólo podemos incluir las referidas a las dos acciones fundamentales de «desplazamiento», en este caso «movimiento» (*fahren, gehen, fliegen, treten*, etc.) y «colocación» (*legen, stellen, setzen, hängen, stecken*, etc.), así como, igualmente, las relativas a algunas otras adicionales del tipo «adherir» (*kleben, heften*, etc.), «construir» (*bauen, montieren*, etc.), «imprimir» (*schreiben, drucken, malen, zeichnen*, etc.), etc.

Según todo esto, partiendo de esta posibilidad de establecer un valor direccional en estructuras como las que acabamos de indicar —descritas todas ellas como [Prev. + VB + Gr. Prep. / Adv. (estat.)]DIRECC.—, y con la idea de delimitar las líneas de nuestro trabajo, consideramos que son dos los problemas que hemos de abordar:

1. En primer lugar habremos de determinar cuáles son los preverbios exponentes de este tipo de alteración, frente a aquellos otros que tan sólo mantienen el denominado *régimen preposicional base* —representado en el caso de los verbos de «desplazamiento» como [Prev. + VB + Gr. prep. / Adv. (direcc.)]DIRECC.—, e, igualmente, las bases con las que cada uno de ellos resulta compatible.
2. Y, en segundo lugar, de ser posible esta modificación, será necesario establecer en qué casos se trata de una variación obligatoria, y en qué otros, por el contrario, competirían ambas opciones entre sí según el esquema [Prev. + VB + Gr. Prep/ Adv. (direcc. / estat.)]DIRECC.

2. Los preverbios.

No son pocos los preverbios relacionados con este tipo de implicación, siendo especialmente dignos de mención algunos con raíz preposicional (en este

caso *an* o *auf*), o bien adjetivo-adverbial (*fest, nieder, hin*, etc.), etc. En lo que se refiere a los primeros, hemos de destacar ante todo el caso de *an* en la formación *ankommen*. En este ámbito, pese a tratarse de un «desplazamiento», apreciamos una conversión obligatoria del componente DIRECC. a ESTAT., en el marco de un grupo preposicional, o bien adverbial. Véase:

der Zug ist in die Stadt gekommen
 > * *der Zug ist in die Stadt angekommen*
 > *der Zug ist in der Stadt angekommen*

du bist zu meinen Eltern gekommen
 > * *du bist zu meinen Eltern angekommen*
 > *du bist bei meinen Eltern angekommen*

ich bin hierher gekommen
 > * *ich bin hierher angekommen*
 > *ich bin hier angekommen*

Este planteamiento, en relación con *an*, es aplicable a *ankommen* de un modo prácticamente exclusivo (véase en este sentido las limitaciones que ofrece la descripción de cualquier acción de «llegada» a partir de alguna otra formación similar como *anschwimmen, anrennen, anlaufen*, etc.³), de tal modo que la exposición de cualquier otro tipo de «desplazamiento» —al menos mediante este mismo preverbio— sí mantendrá, o, al menos, podrá mantener la expresión de la direccionalidad en el componente adverbial. Véase, por ejemplo, el régimen de cualquier verbo de «movimiento» introducido por el preverbio *heran* (*an eine Stadt herankommen* > * *an einer Stadt herankommen, sich an jemanden heranmachen* > * *sich an jemandem heranmachen*, etc.), la expresión, en este ámbito, de cualquier «desplazamiento» fundamental de «colocación» (*eine Leiter an den Baum anlehnen*, expansible —dado el caso— a ^{!!} *eine Leiter an dem Baum anlehnen*, etc.), o bien el caso de cualquiera de los grupos adicionales de «desplazamiento» anteriormente establecidos, por ejemplo los relativos a la acción «adherir» (*den Kahn an den Pflock binden* > *den Kahn an den Pflock anbinden* > ^{!!} *den Kahn am Pflock anbinden, das Pferd an den Baum anleinen* > ^{!!} *das Pferd an dem Baum anleinen*, etc.) o «imprimir» (*etwas an die Tafel schreiben* > *etwas an die Tafel anschreiben* > ^{!!} *etwas an der Tafel anschreiben*, etc.).

Más claro aún resulta esta alteración en relación con el preverbio *auf* en unión a bases de «colocación», tal como se desprende BUSCHA (1984: 149), o

³ Especialmente llamativo es también el caso de algunos verbos relacionados con algún tipo de «desplazamiento», aunque vinculados únicamente con un componente adverbial ESTAT. Tal es el caso de *anrufen*, como se aprecia en *bei jemandem anrufen*, en lugar de *zu jemandem anrufen*, etc.

bien de STEINITZ (1992: 178-183). Véase así, a partir de las bases *stellen* o *hängen*, la posibilidad de establecer una clara competencia entre las fórmulas direccionales [Prev + VB > Gr. Prep / Adv (estat)]DIRECC. y [VB > Gr. Prep. / Adv. (direcc)]DIRECC. al ser posible una alteración de oraciones como *die Stühle auf die Terrasse stellen* o *das Bild an den Nagel hängen* a ¹¹ *die Stühle auf der Terrasse aufstellen* o ¹¹ *das Bild an dem Nagel aufhängen*, respectivamente. En estas dos últimas versiones el preverbio vuelve a asumir la descripción del «desplazamiento», quedando una vez más tan sólo relegada al grupo preposicional la función de establecer el punto hacia el cual éste es llevado a cabo.

En lo que se refiere a *auf*, y del mismo modo que hemos establecido en relación a *an*, hemos de destacar la imposibilidad de expandir esta modificación de modo ilimitado. Véanse así las dificultades de aplicarla a otras bases similares del tipo *legen* o *setzen*, pese a designar éstas también una «colocación», como se aprecia en *die Zeitung auf den Tisch legen* > * *die Zeitung auf dem Tisch auflegen*, o bien *sich den Hut auf den Kopf setzen* > * *sich den Hut auf dem Kopf aufsetzen*, o viceversa, la imposibilidad en ocasiones de llevar a cabo una reducción léxica a partir de sus respectivas composiciones. El caso más claro, en este último sentido, es el relativo a *auflegen* en formaciones, en gran medida «lexicalizadas», del tipo *den Hörer auflegen*, *eine Schallplatte auflegen*, etc.: *den Hörer auflegen* < *den Hörer auf (die Gabel) legen*, *eine Schallplatte auflegen* < *eine Schallplatte auf (den Plattenteller) legen*, etc.

Estas restricciones afectan también a las bases de «movimiento», en cuyo ámbito las formaciones con *auf* mantengan régimen sobre un componente adverbial puramente direccional (véanse así casos como los relativos a *aufsteigen* o *auffahren* en *auf das Fahrrad aufsteigen*, *auf das Pferd aufsteigen*, o bien *zu / nach x auffahren*, frente a * *auf dem Fahrrad aufsteigen*, * *auf dem Pferd aufsteigen* o * *bei x auffahren*, respectivamente), tal como queda expuesto en SCHRÖDER (1983: 30), o bien a las relacionadas con las restantes «sub-acciones» de «desplazamiento», pues en este último caso podrían competir las dos variantes, o bien, únicamente, ser aplicado un componente DIRECC. Véase:

etwas auf einen Zettel schreiben

> *etwas auf einen Zettel* [adv. direcc.] *aufschreiben*

> ¹¹ *etwas auf einem Zettel* [adv. estat.] *aufschreiben*

etwas auf ein Papier zeichnen

> *etwas auf ein Papier* [adv. direcc.] *aufzeichnen*

> ¹¹ *etwas auf einem Papier* [adv. estat.] *aufzeichnen*⁴

⁴ Véase, a partir de este par, la implicación semántica de la segunda oración frente a la primera, al quedar vinculada con la acción «dibujar» o, más bien, «anotar».

die Adresse auf die Kiste kleben

> *die Adresse auf die Kiste* [adv. direcc.] *aufkleben*

> ¹¹ *die Adresse auf der Kiste* [adv. estát.] *aufkleben*

La alteración expuesta puede ser aplicada a otros preverbios separables con naturaleza preposicional, por ejemplo *unter* en ‘*unterkommen*, ‘*unterbringen*, ‘*unterstellen*, etc. (BRACKMANN, 1989: 600-601). En todos estos casos se trata, una vez más, de composiciones referidas a acciones de «desplazamiento», en cuyo ámbito el valor direccional originario del componente adverbial queda neutralizado por la presencia del preverbio (*in ein Hotel kommen* > *in einem Hotel* ‘*unterkommen*, *jdn. in ein Hotel bringen* > *jdn. in einem Hotel* ‘*unterbringen*, *das Fahrrad in den Keller stellen* > *das Fahrrad im Keller* ‘*unterstellen*). Se trata por tanto, una vez más —y del mismo modo que en los otros casos expuestos— *no de la descripción de un desplazamiento, sino más bien de una designación del entorno espacial* en que tienen lugar las acciones verbales ‘*unterkommen*, ‘*unterbringen* o ‘*unterstellen*, lo cual hace —en este caso sí— que cualquier mantenimiento de un componente DIRECC. resulte gramaticalmente incorrecto (HENZEN, 1969: 179-216). Véase en este último sentido: * *in ein Hotel* ‘*unterkommen*, * *jdn. in ein Hotel* ‘*unterbringen*, * *das Fahrrad in den Keller* ‘*unterstellen*, etc.

Al margen de los preverbios con identificación estrictamente preposicional, y en lo que se refiere a aquellos otros con naturaleza adjetiva y/o adverbial, cabe destacar en primer lugar el caso *hin* en unión a muchas de las bases verbales relacionadas con la acción fundamental «colocar» (véase *setzen* > *hinsetzen*, *legen* > *hinlegen*, *stellen* > *hinstellen*, *hängen* > *hinhängen*, etc.), si bien este planteamiento no puede ser generalizado en la medida en que sería posible detectar alguna restricción en el caso de las bases *stecken*, *ziehen* o alguna otra similar).⁵ En todos estos casos la presencia del preverbio altera el valor espacial del componente adverbial (HENZEN, 1969: 279-284), transformándolo del modo en que venimos exponiendo (*sich an den Strand setzen* > ¹¹ *sich an dem Strand setzen* > *sich an dem Strand hinsetzen*, *der Priester hat sich auf die Kanzel gestellt* > ¹¹ *der Priester hat sich auf der Kanzel gestellt* > *der Priester hat sich auf der Kanzel hingestellt*, etc.), aunque no por ello siempre de un modo ineludible como se aprecia en *sich am Fenster hinstellen* > ¹¹ *sich ans Fenster hinstellen*, *sich vor dem Chef hinstellen* > ¹¹ *sich vor den Chef hinstellen*.⁶

⁵ Véase así, en este caso, la dificultad de compatibilizar cualquiera de estos verbos de «colocación» con el adverbio de «posicionamiento» *da* (* *ich setze mich da*), o bien, del mismo modo, la de compaginar algún verbo de «posicionamiento estático» como *hinsetzen* con el adverbio de «desplazamiento» *dahin* (* *ich setze mich dahin hin*), etc.

⁶ Esto hace, por ejemplo, que cualquier «desplazamiento» relacionado con *da* como punto de aproximación quede puesto de manifiesto mediante su concepción como tal preverbio separable (ambos, por tanto, separados), o bien como auténtico adverbio direccional (en este caso, por el

Esta modificación en torno a los verbos de «colocación» puede quedar igualmente expandida a otras bases, también de tipo espacial-direccional, por ejemplo las referidas a las sub-acciones «imprimir» (*schreiben, drucken, zeichnen, malen, kritzeln*, etc.), «adherir» (*kleben, nähen, weben*, etc.), «construir» (*bauen, pflanzen*, etc.), etc., siendo en estos casos perfectamente viable la determinación de una clara competencia entre ambas construcciones. Véase así, partiendo de *etwas auf ein Papier schreiben*, la posibilidad —dado el caso— de expandir a *etwas auf einem Papier hinschreiben* > ^{!!} *etwas auf ein Papier hinschreiben*, o bien de *etwas an die Kisten kleben* a *etwas an den Kisten hinkleben* > ^{!!} *etwas auf die Kisten hinkleben*.

Un razonamiento similar al expuesto en torno a *hin* es aplicable al preverbio *fest* en unión a no pocas bases relacionadas con la acción fundamental «adherir» (*etwas an die Tür heften* > *etwas an der Tür festheften*, *etwas an die Tür kleben* > *etwas an der Tür festkleben*, *etwas an die Tür schrauben* > *etwas an der Tür festschrauben*, etc.).⁷ La alteración de esta relación puede, en ocasiones, llevar consigo la formación de estructuras, en cierta medida, incorrectas, o bien una modificación del valor completo de la oración, tal como se aprecia a partir de *etwas an die Tür heften* > ^{!!} *etwas an der Tür heften* > *etwas an der Tür festheften* > ^{!!} *etwas an die Tür festheften*, o bien, del mismo modo, *etwas an die Tür kleben* (: *adherir algo a la puerta*) > ^{!!} *etwas an der Tür kleben* (: *adherir algo junto a la puerta, en el entorno de la puerta*) > *etwas an der Tür festkleben* > ^{!!} *etwas an die Tür festkleben*, etc. A partir de estos ejemplos vemos, una vez más, que la aparición del preverbio *fest* tiende a alterar el componente adverbial relacionado con el punto objeto del «desplazamiento» a ESTAT., mientras que su omisión lo mantendría como tal DIRECC.

Según todo lo expuesto hasta el momento, especialmente en relación con los preverbios *an, auf, fest* y *hin*, y partiendo de las acciones fundamentales de «desplazamiento» («movimiento» y «colocación»), así como de alguna de las adicionales ya mencionadas (en este caso «adherir» e «imprimir»), podemos, por tanto, establecer (ver cuadro en la página siguiente).

Ni que decir tiene que no se someten a esta variación todas aquellas designaciones de direccionalidad llevadas a cabo mediante la aplicación de cualquier preposición de régimen simple (véase así la imposibilidad de aplicar un componente adverbial ESTAT. en aquellos casos en que se trate de describir un «des-

contrario, unidos), e, igualmente, que queden perfectamente delimitados los criterios diferenciadores entre pares adverbiales del tipo *drüben-(he)rüber*: *ich setze mich da hin* > *ich setze mich dahin*, *ich stelle mich da hin* > *ich stelle mich dahin*, *ich lege mich da hin* > *ich lege mich dahin*, *ich setze mich drüben hin* > *ich setze mich (he)rüber*, *ich stelle mich drüben hin* > *ich stelle mich (he)rüber*, *ich lege mich drüben hin* > *ich lege mich (he)rüber*.

⁷ Véase en este sentido, igualmente, el caso de *halten*, a partir de las fórmulas *sich halten* + DIRECC. (*sich an die Vorschriften halten*), frente a *sich festhalten* + ESTAT. (*sich an den Vorschriften festhalten*).

| Prev. | desplazam. «movim» | desplazam. «colocar» | desplazam. «adherir» | desplazam. «imprim» |
|-------------|--|---|--|---|
| <i>an</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT.: <i>in der Stadt ankommen.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>eine Leiter (an dem Baum/an den Baum) anlehnen</i> | Gr. Prep/Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>ein Plakat (an der Wand/an die Wand) ankleben</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>etwas (an der Tafel/ an die Tafel) anschreiben</i> |
| <i>auf</i> | Gr. Prep./Adv. DIRECC.: <i>(auf das Fahrrad, das Pferd, etc.) aufsteigen.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT.: <i>etwas (auf der Terrasse) aufstellen.</i> | Gr. Prep/Adv. DIREC.: <i>die Adresse (auf ein Paket) aufkleben.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>etwas (auf einem Zettel /auf einen Zettel) aufschreiben.</i> |
| <i>hin</i> | Gr. Prep./Adv. DIRECC.: <i>zum Mond hinfliegen</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>sich (vor jdm./vor jdn.) hinstellen.</i> | Gr. Prep/Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>etwas (auf diesem Blatt /auf dieses Blatt) hinschreiben.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT./ DIRECC.: <i>etwas (auf den Kisten/ auf die Kisten) hinkleben.</i> |
| <i>fest</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT.: <i>sich (im Schnee) festfahren.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT.: <i>sich (irgendwo) vor Jahren festsetzen.</i> | Gr. Prep/Adv. Adv. ESTAT.: <i>etwas (an der Wand) festschrauben.</i> | Gr. Prep./Adv. ESTAT.: <i>etwas (auf einem Blatt) festschreiben.</i> |

plazamiento a través» a partir de la preposición *durch*, como se aprecia en *durch die Stadt hindurchfahren*, etc.), o bien en aquellos otros casos en que el preverbio separable aparece en clara correlación con respecto a la preposición introductora del componente adverbial (HARNISCH, 1982: 107-134). Véanse en este último caso las secuencias *in... hinein/herein, auf... hinauf/herauf, durch... hindurch*, o bien la ya mencionada *an... heran: in die Stadt hineinfahren, auf den Berg hinauf-fahren, an die Stadt herankommen, durch die Stadt hindurchfahren*, etc.

3. El caso de las fórmulas de procedencia

Una alteración similar a la expuesta en torno a las fórmulas de direccionalidad puede ser aplicada a las de procedencia, en la medida en que no siempre

ésta tiene por qué quedar puesta de manifiesto mediante un componente PROCED. (SCHRÖDER, 1989: 365; SEKIGUCHI: 1994) —tal como ciertamente ocurre en el caso de oraciones del tipo *aus dem Walde reiten, von jdm. (vom Arzt, etc.) kommen, von zuhause kommen*, etc.—, sino que también lo podrá hacer mediante algún otro procedimiento alternativo, siendo el más relevante en este sentido el referido, una vez más, a la aplicación de un elemento adverbial de tipo ESTAT.

Si analizamos, por ejemplo, el modo de describir la procedencia a partir de una expresión de direccionalidad como *hinter den Vorhang gehen*, o bien de su correspondiente «posicionamiento estático» *hinter dem Vorhang stehen*, advertimos que en estos casos no es posible emplear las mencionadas fórmulas convencionales de Gr. Prep. introducido por *von* o *aus*, pues ello llevaría consigo la aparición de agramaticalidades del tipo * *vom Vorhang kommen*, o bien, incluso, * *von hinter dem Vorhang kommen*. Así, en estos casos, la procedencia tan sólo puede ser expresada mediante la aplicación de un preverbio separable, permaneciendo completamente inalterado el componente oracional referido al punto de «posicionamiento» desde el cual, en definitiva, es llevada a cabo.⁸

Se trata, por tanto, de un desarrollo de la expresión [Prev. + VB + Gr. Prep/ Adv. (estat.)]PROCED., tal como se aprecia, en relación con la oración anteriormente propuesta, en *hinter dem Vorhang hervortreten*, o bien *hinter dem Vorhang hervorkommen*. Este planteamiento afecta a no pocas preposiciones de tipo estático, fundamentalmente a *hinter, unter, neben, über, vor* y *zwischen*, e, igualmente, en lo que se refiere a los preverbios de procedencia, a muchos de los que la ponen de manifiesto mediante un proceso de composición verbal a partir del «añadido» adverbial *her* (HENZEN, 1969: 279-284), en este caso, *herab, heran, herauf, heraus, herbei, herüber, herunter* y *hervor*.

Todo ello nos ofrece la posibilidad de constatar una amplia productividad a partir de cualquier combinación entre dichos componentes (MACHEINER, 1991) según las propias necesidades de expresión en cada circunstancia concreta (véase así, de modo comparativo, *hinter dem Vorhang hervorkommen* > *salir de detrás de la cortina*, *unter dem Bett hervorkriechen* > *salir arrastrándose de debajo de la cama*, *er trat zwischen den Häusern hervor* > *él salió de entre las dos casas*, etc.), si bien no por ello podremos extender esta alteración a la totalidad de las relaciones estáticas (HARNISCH, 1982: 107-134). Véase así la dificultad de proceder del mismo modo en el caso de todas las preposiciones espaciales relacionadas con algún tipo de «contacto físico», por ejemplo, *auf, an*, o bien, fundamentalmente *in* en:

⁸ Según todo lo expuesto, la aplicación de esta referencia mixta de tipo estático-dinámico podrá llevarse a efecto en el transcurso de un proceso comunicativo cualquiera atendiendo a los dos criterios bien diferenciados: la preposición a emplear, en relación al punto desde el cual es llevado a cabo el «desplazamiento», y el preverbio, según el tipo de «desplazamiento».

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>él está de pie sobre la mesa</i> | > <i>er steht auf dem Tisch</i> |
| <i>¡baja de encima de la mesa!</i> | > * <i>komm auf dem Tisch herab!</i> |
| | > <i>komm vom Tisch herunter!</i> |
| <i>él está junto a la ventana</i> | > <i>er steht am Fenster</i> |
| <i>¡apártate de al lado de la ventana!</i> | > * <i>komm am Fenster weg!</i> |
| | > <i>komm vom Fenster weg!</i> |
| <i>él permanece en el bosque</i> | > <i>er bleibt im Wald</i> |
| <i>¡sal de dentro del bosque!</i> | > * <i>komm im Wald heraus!</i> |
| | > <i>komm aus dem Wald (heraus)!</i> |
| <i>ellos están en el jardín</i> | > <i>sie sind im Garten</i> |
| <i>¡salid del jardín!</i> | > * <i>kommt im Garten heraus!</i> |
| | > <i>kommt aus dem Garten!</i> |

4. Implicaciones didácticas

Consideramos que el estudio de los mecanismos de expresión relativos a la direccionalidad / procedencia es completamente imprescindible en la enseñanza del alemán como lengua extranjera, sobre todo si ésta queda orientada a hispanohablantes. Ello es debido no sólo a la frecuencia con la que —como podemos suponer— tales enunciados son empleados en el uso real y normal de la lengua, sino también, fundamentalmente, a las características específicas (de tipo sintáctico y léxico-semántico) que éstos muestran en el caso particular de la lengua alemana en comparación, claro está, con sus correspondencias en castellano o cualquier otra lengua romance. Las grandes desemejanzas y las consiguientes interferencias producidas a este nivel entre ambas llevan al estudiante/estudioso a cometer con frecuencia no pocos errores de tipo gramatical, los cuales —creemos— serían fácil de subsanar a partir de cualquier metodología que pusiera de manifiesto las diferencias existentes entre ellas, o bien —en el marco estricto de la lengua alemana— analizara de un modo paralelo los diferentes mecanismos existentes a la hora de expresar cualquiera de dichas acciones.

Para solucionar, o, al menos, tratar de paliar este tipo de incorrecciones son varias las dinámicas de ejercicio que podríamos proponer. Una de las más eficaces sería, sin duda alguna, la realización de *textos a rellenar (Lückentexte)*, a partir de los cuales el discente podría completar el grupo nominal relativo al punto objeto de algún «desplazamiento» —indicado entre paréntesis— a la vista de un verbo propuesto en la oración.⁹ Véase en relación, por ejemplo, con las

⁹ La determinación de la preposición relativa al tipo de «desplazamiento» también suele ofrecer grandes dificultades (véase en este caso los problemas —también derivados de diferentes interferencias de la lengua materna— relacionados con el correcto uso de *an, auf, in, unter*, etc.,

composiciones de «desplazamiento» formadas a partir de la base de «movimiento» *kommen*, las de «colocación» *setzen*, *legen*, o bien, igualmente, a partir de las relativas a la sub-acción «adherir»:

Pedro ha llegado hoy a la ciudad

> *Peter ist heute in _____ gekommen (Stadt)*

> *Peter ist heute in _____ angekommen (Stadt)*

Maria se ha echado bajo el árbol

> *Maria hat sich unter _____ gelegt (Baum)*

> *Maria hat sich unter _____ niedergelegt (Baum)*

mi vecino ha atornillado algo a la puerta

> *mein Nachbar hat etwas an _____ geschraubt (Tür)*

> *mein Nachbar hat etwas an _____ festgeschraubt (Tür)*

Una vez practicados algunos de estos verbos, al menos aquellos que mayores dificultades puedan presentar, creemos interesante proceder de modo simultáneo con todos ellos, de tal modo que resulte más sencillo acceder sin excesiva dificultad a la correcta aplicación de uno u otro régimen sin la influencia de ningún esquema previo. Véanse algunos otros ejemplos

sentarse en / sobre la silla

> *sich auf _____ setzen (Stuhl)*

tumbarse en el suelo

> *sich auf _____ legen (Boden)*

colgar una nota en la puerta

> *einen Zettel an _____ hinhängen (Tür)*

colgar un cartel en la pared

> *ein Plakat an _____ hängen (Wand)*

No menos importante nos parecen aquellos casos en que indicamos la procedencia a partir de acciones estáticas marcadas por preposiciones *hinter*, *unter*, etc. En esta ocasión consideramos, más que nunca, adecuada la aplicación de un método de tipo, no sólo simultáneo —como acabamos de ver en torno a bases

como se aprecia a partir de *in der Sonne liegen* > * *unter der Sonne liegen*, *an den Strand fahren* > *in den Strand fahren*, etc.), aunque, dado que el problema que nos ocupa en esta ocasión tan sólo afecta a la correcta aplicación de los componentes adverbiales Estat. y Direcc., consideramos que ésta podría quedar indicada de modo previo.

fundamentales como *legen, setzen, stellen*, etc.— sino también contrastivo. Ello se debe a que la ya mencionada disimilitud existente entre dos lenguas como la alemana y la castellana en lo referente a la designación de estas fórmulas de procedencia puede hacer que el estudiante/estudioso se vea influenciado por el uso que hace de las mismas en su propia lengua materna, y le lleve a formar estructuras —gramaticalmente incorrectas en lengua alemana— del tipo * *von hinter dem Haus kommen* (< salir de detrás de la casa), * *von hinter dem Haus fahren* (< salir —en vehículo— de detrás de la casa), etc. Véase así, partiendo de equivalencias, en este caso alguna de las ya establecidas, como *sie tritt hinter dem Vorhang hervor* > *ella sale de detrás de la cortina*, *er kriecht unter dem Bett hervor* > *él sale arrastrándose de debajo de la cama*, la posibilidad de proponer en la unidad didáctica la formación de alguna otra similar, por ejemplo a partir de oraciones del tipo *¡sal de entre aquellos arbustos!*, *los enemigos avanzan desde detrás de las montañas*, etc.

5. Conclusiones

A la vista de todo lo expuesto podemos establecer las siguientes conclusiones fundamentales:

1. La expresión de direccionalidad puede quedar puesta de manifiesto en lengua alemana mediante la aplicación de un componente adverbial ESTAT. en aquellos casos en que la base verbal queda unida a los preverbios separables preposicionales *an* y *auf*, o bien a los adjetivo-adverbiales *fest*, *hin* y *nieder*. Ello es debido a la expresión, en estos casos, no del punto hacia el cual es dirigido el desplazamiento, sino más bien del entorno en que éste es llevado a cabo.
2. La práctica totalidad de las bases de «desplazamiento» referidas a acciones de «movimiento» (*fahren, gehen, fliegen, schwimmen*, etc.) y algunas de «colocación» (*setzen, legen, stellen*, etc.), así como a las «sub-acciones de posicionamiento» «adherir» (*kleben, heften, schrauben*, etc.), «imprimir» (*schreiben, drucken, malen, kritzeln*, etc.), o alguna otra similar, forman parte del «corpus» verbal sobre el cual esta alteración puede ser llevada a cabo.
3. A pesar de ello, no son pocos los casos en que ambas opciones competirían entre sí, siendo en este sentido digno de mencionar el caso de las estructuras integradas por los preverbios preposicionales *an* y *auf*, o bien por el adverbial *nieder*. Otras limitaciones serían las referidas a aquellas otras composiciones mediante preverbios separables, en cuyo ámbito es constatable una duplicación funcional de partículas del tipo *in* ..*hinein/herein, auf*..*hinauf/herauf*, o bien, naturalmente, aquellos casos en que la preposición muestra un régimen simple, tal como ocurre con *durch*, o bien, ocasionalmente con *durch*..*hindurch*.

4. Algo similar puede ser verificado en el marco de las fórmulas de procedencia, en la medida en que, también en este caso, podremos aplicar un componente adverbial ESTAT. a la hora de expresar dicha acción. Las relaciones estáticas que más claramente muestran este tipo de variación son las introducidas por las preposiciones *hinter*, *unter*, *zwischen* y *vor*, siendo las restantes relaciones de procedencia descritas mediante cualquier otro adverbial de esa misma naturaleza, normalmente un grupo preposicional introducido por *von* o *aus*.
5. Consideramos que las desemejanzas entre las lenguas alemana y castellana derivadas de este planteamiento deben llevar consigo la aplicación de estrategias didácticas, a ser posible de tipo comparativo —al menos en lo que se refiere a la enseñanza del alemán a hispanohablantes— que eviten cualquier posible interferencia entre ambas lenguas y, en consecuencia, la formación de estructuras gramaticalmente incorrectas.

BIBLIOGRAFÍA

- BIERWISCH, M.: «On the Grammar of Local Prepositions». *Syntax, Semantik und Lexikon*, Berlín, Akademie-Verlag, 1988, págs. 1-66.
- BONDRE-BEIL, P.: *Parameter der Syntax*, Tübinga, Niemeyer, 1994.
- BRACKMANN, A.: *Aufgehen, untergehen, zergehen: Zählbares und Unzählbares*, Tübinga, Niemeyer, 1989.
- BUSCHA, J.: «Zur Syntax der Präpositionen». *Deutsch als Fremdsprache 21*, Leipzig, 1984, págs. 145-150.
- DOLL, R.: *Der deutsche Verbzusatz als Richtungsträger und seine Wiedergabe im Französischen und Italienischen*, Bamberg, Bamberger Fotodruck, 1967.
- EISENBERG, P.: *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart, Metzler, 1989.
- FLÄMIG, W.: *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*, Berlín, Akademie Verlag, 1991.
- FRIES, N.: «Deutsche Präpositionen und Präpositionalphrasen aus der Sicht der angewandten kontrastiven Linguistik». *Deutsch als Fremdsprache 25*, Leipzig, 1988, págs. 331-336.
- HARNISCH, K. R.: «Doppelpartikelverben als Gegenstand der Wortbildungslehre und Richtungsadverbien als Präpositionen. Ein syntaktischer Versuch». *Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 1982, págs. 107-134.
- HENZEN, W.: *Die Bedeutung von Richtung und Gegenrichtung im Deutschen. Studien zu Umfang und Ausnützung der mit Adverbien der Richtung zusammengesetzten Wortbildungsgruppen*, Tübinga, Niemeyer, 1969.
- HERINGER, H.-J. / SAMSON, G. / KAUFFMANN, M. / BADER, W.: *Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Tübinga, Niemeyer, 1994.
- LINDQVIST, CH.: *Zur Entstehung von Präpositionen im Deutschen und Schwedischen*, Tübinga, Niemeyer, 1994.

- MACHEINER, J.: *Das grammatische Varieté oder Die Kunst und das Vergnügen, deutsche Sätze zu bilden*, Frankfurt, Eichborn, 1991.
- REIS, M.: *Wortstellung und Informationsstruktur*, Tübinga, Niemeyer, 1993.
- SCHRÖDER, J.: «Überlegungen zum Status der Präpositionen». *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 3, Leipzig, 1983, págs. 22-47.
- _____: «Zu Kasus und Präpositionalobjekten». *Deutsch als Fremdsprache* 26, Leipzig, 1989, págs. 364-367
- SEKIGUCHI, Ts.: *Deutsche Präpositionen*, Tübinga, Niemeyer, 1994.
- SHIN, H.-SH.: *Kasus als funktionale Kategorie*, Tübinga, Niemeyer, 1993.
- STEINITZ, R.: «Mehrdeutigkeit in der Grammatik auf und an – eine Fallstudie». *Fügungspotenzen*, Berlin, 1992, págs. 163-188.
- VILMOS, A. / BRDAR-SZABÓ, R. (eds.): *Grammatik und deutsche Grammatiken*. Tübinga, 1995.